

纳西东巴经典画欣赏



APPRECIATION OF CLASSIC NAXI

云南民族出版社

DONGBA SAYINGS

纳西族东巴经典名句欣赏
APPRECIATION OF CLASSIC NAXI
DONGBA SAYINGS
納西族東巴教典名句鑑賞

编 译:和品正

竹笔书法:和品正

英文翻译:刘晓红

日文翻译:张正军

Compiler and Chinese Translator: He Pinzheng

Calligrapher: He Pinzheng

English Translator: Liu Xiaohong

Japanese Translator: Zhang Zhengjun

編集と中国語の翻訳:和品正

竹筆の東巴書道:和品正

英語の翻訳:劉曉紅

日本語の翻訳:張正軍

云南民族出版社

图书在版编目(CIP)数据

纳西族东巴经典名句欣赏:汉、英、日文对照 / 和品正著. - 昆明:云南民族出版社, 2000.8

ISBN 7-5367-1999-X

I.纳… II.和… III.纳西语 - 名句 - 汉、英、日 IV.H257.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 38290 号

策 划:段颢乐

责任编辑:马 伟

封面设计:宋 坚

编 译:和品正 竹笔书法:和品正

英文翻译:刘晓红 日文翻译:张正军

出版发行:云南民族出版社(昆明市大观路 94 号)

印 刷:云南省农垦印刷包装厂

版次印次:2003 年 3 月第 1 版第 3 次

开 本:850×1168 1/24

印 张:5.5

印 数:13001~18000

定 价:14.00 元

序 言

每一个民族在其发展的岁月长河里,都留下了很多隽永的格言、谚语等,这些名句是该民族传统文化的精华之一,它们凝练地反映了一个民族对世界和人生的深刻思考,闪烁着该民族的理想和智慧之光。和品正所翻译书写的这本《东巴经典名句欣赏》,就从这一方面展示了纳西族东巴文化的一道风景线。

这本小书汇聚了东巴经典中的一些妙言警句,篇幅不多,但反映了纳西人对故乡天地山川的一往深情,如玉龙雪峰高昂向天的民族精神,纳西人在漫漫人生路上的奋发向上之心,在社会生活中的道德情操,以及对人生世态的讽谕;而那些祝辞、春联、挽联、竖房联等,又从一个侧面使人感受到纳西人那种清如水又浓如酒的生活情趣和人情味。

这些意味深长的句子,是用最朴实的乡间语言叙述出来的,但充满了一种诗意和天籁。有的句子,如果能直接读纳西语原文,那真宛如听飞鸟作歌于密林,流泉唱酬于深山,如清晨那来自高原雪山的一缕缕阳光,把你的心照耀得一片空明。和品正为把原文翻译得到位,颇费了一番心思,不少句子译得很精彩。但我更奢望这本书的读者,在可能的条件下,从汉文译句进一步去揣摩和品味原文,领略纳西东巴经典语言那从朴实中透出的清丽和深意。

这本书果用了东巴象形文字、国际音标、汉文直译、意译这“四对照”的译法,对领会东巴经典名句的意蕴大有裨益。同时,这种编译方法,又使这本书可以作为学习东巴文字和语言的入门读物。此外,由于编者本人是位颇有功力的书画家,我们从中可以欣赏他的一笔竹笔东巴象形文书法。内容隽永与形式美的有机结合,也成了这本书的一个特色。

能书善画的品正君在东巴文化欣赏这块领域中走出了踏实的一步,我盼望着在不远的将来,能着到更为全面的东巴经典名句集问世。

杨福泉

2000年3月19日

FOREWORD

By Yang Fuquan , Yunnan University

Insightful proverbs, idioms and sayings passed down over the long history of human civilization are cultural heritage. They embody the ideals and wisdom of a nation and reflect its profound thought on the universe and the meaning of life. The book entitled *Appreciation of Classic Naxi Dongba Sayings* compiled and translated into Chinese by He Pinzheng offers a landscape of Dongba culture of the kind.

This little book is a compilation of aphorism and witticism from Dongba classics. Within its limited space, the book gives full expression to Naxi People's deep love for their dear homeland, their national spirit that is as high as the snowcapped Yulong Mountain, their great sense of uplift and community morals and their outlook on life; the good wishes, spring couplets, elegiac couplets and house - building couplets reflect another characteristic of Naxi people—their delight in life and human touch that are as crystal as water and as sweet as wine.

Composed in the most simple folk language, these meaningful witty sayings are beautifully poetic. Some, if one can read the Naxi language in the original, can really make one hear birds singing in the forest and brooks running in the valley and feel bathed in rays of morning sunshine from the snowcapped mountain. He Pinzheng took great painstaking efforts in rendering a good literary Chinese translation from the Naxi language; parts of the translation are brilliant. I would hope that the Chinese translation will take the Chinese readers of this book into a real world of Dongba classics where they can feel and taste through a full exploration the beauty and meaning of the original language.

The sayings are also made easy to understand by the use of the international phonetic symbols and a free explanatory translation that goes with the literary translation. Such a compilation is of great help to those who are entering into the realm of Dongba pictographic language. In addition, as the compiler himself is a great painter and calligrapher, the book offers a delightful glimpse of the Dongba pictographic calligraphy world created by the compiler. The beautiful and harmonious combination of content and form is another unique feature of this book.

He Pinzheng, a fine craftsman in painting and calligraphy, has made a steady first step forward into the realm of appreciation of Dongba classics. I am looking forward to the publication of a more comprehensive collection of classic Dongba sayings in the near future.

前書き

どの民族にもその長い歴史の間に意味深長な格言や諺などがたくさん残っている。それらの名句はその民族の伝統文化の精髓の一つである。そこにはその民族が世界や人生に対して深く考えていることが見られるし、その民族の理想と知恵が輝いている。和品正氏が翻訳、手写した《東巴教典名句鑑賞》はその面から納西族の東巴文化のすばらしさを表した。

この豆本は枚数が少ないのに、東巴経に出ている機智にとんだ警句が集められていて、納西人が故郷の自然に対してひたすら憧れていること、例えば、玉龍雪山が昂然と天に向くような民族のアイデンティティ、納西人が長々しい人生のあいだに進取をする気性、社会生活における人徳、それに人生や世間に対する風論などが読める。ところが、祝辞や旧正月用、哀悼用、新築用の対聯(対句を書いた掛け物)などは違う面から水ほど清く、お酒ほど香りが強い納西族の生活の趣や人情が感じさせられる。

上述した意味深長な名句は最も素朴な田舎言葉で述べたのである。詩趣や天籟に富んでいる。もし直接に納西語の原文が読めば、まるで飛鳥が茂っている林で歌っているのを、また水が深山を流れているのを聞いているようで、また朝高原の雪山から射してきた光が心まで明るく照り輝いているようである。和品正氏は納西語を中国語に上手に翻訳するために、いろいろ工夫した。その結果、すばらしい翻訳ができた。しかし、できれば、訳文により原文の意味をかみしめ、味わい、素朴な言葉に包まれている納西族東巴教典の深意を吟味してほしいと私は読者に期待している。

この本は東巴東形文字、国際音声記号、中国語の直訳と意訳という方法で対照できるように訳したのである。それは東巴教典名句の意味を理解するのに大い

に役立つと思う。それと同時に、そのように訳したこの本は東巴文字や言語を勉強する入門書にもなる。その他、和品正氏本人は書道が上手なので、私たちは同氏が竹筆で書いた東巴象形文字の書道を鑑賞することもできる。意味深長な内容と美しい形がうまく結びついているのはこの本の特徴の一つである。

書画に長けている品正君は東巴文化の鑑賞においてしっかり一步を歩いた。近い将来により一層詳しい東巴教典の名句集が出版されることを期待している。

楊福東

2000年3月19日

作者简介

和品正,男,纳西族,1955年生,云南丽江古城人。供职于云南社会科学院丽江东巴文化研究所,翻译整理了80多本纳西族东巴经典,发表论文30余篇,出版了散文集《异城之神的乐土》、大型画册《纳西族与东巴文化》。研究之余,也从事书法、绘画与民族工艺等创作与设计。大量书法、绘画作品被国内外收藏者收藏。

He Pinzheng, Naxi nationality, born in the ancient city of Lijiang, Yunnan Province in 1955, currently works in Lijiang Dongba Culture Research Institute, Yunnan Academy of Social Sciences.

He is the compiler and translator of more than 80 Naxi Dongba classic books and the author of more than 30 academic papers and a prose collection entitled *The Happy Land of the God of Another Kingdom* and an encyclopedic picture album entitled *Naxi Nationality and Dongba Culture*. He is also a calligrapher and painter who designs and creates works of folk art a lot of which have been collected as art curiosities by collectors from home and abroad.

和品正:男、纳西族、1955年生まれ、中国雲南省麗江古城で育ち、雲南省社会科学院麗江東巴文化研究所に勤務し、纳西族の東巴教典を80冊あまり翻訳、整理し、論文を30本あまり発表し、随筆集《異城神の天国》と写真集《纳西族と東巴文化》を出版した。研究の余暇に、書道や絵画や民芸品のデザインもしている。書道や絵は国内外の収集者にたくさん収集されている。

目 录

一、家乡好	1
二、进取向上	16
三、民族精神	27
四、修身立德	34
五、生活哲理	47
六、劝 学	64
七、讽刺与喻世	71
八、祝 辞	76
九、春 联	86
十、寿 联	98
十一、挽 联	101
十二、竖房联	105
十三、东巴新联	109
后 记	115



一、家乡好

ko³³ phər³¹ lər³¹ i³³ be³³ kv³³ sv³³

鹤 白 鸣 哟 雪 头一场 带

kə⁵⁵ pu³³ lər³¹ i³³ hu³¹ le³³ khv³¹

布谷鸟 鸣 哟 雨 又 邀

白鹤长鸣邀瑞雪

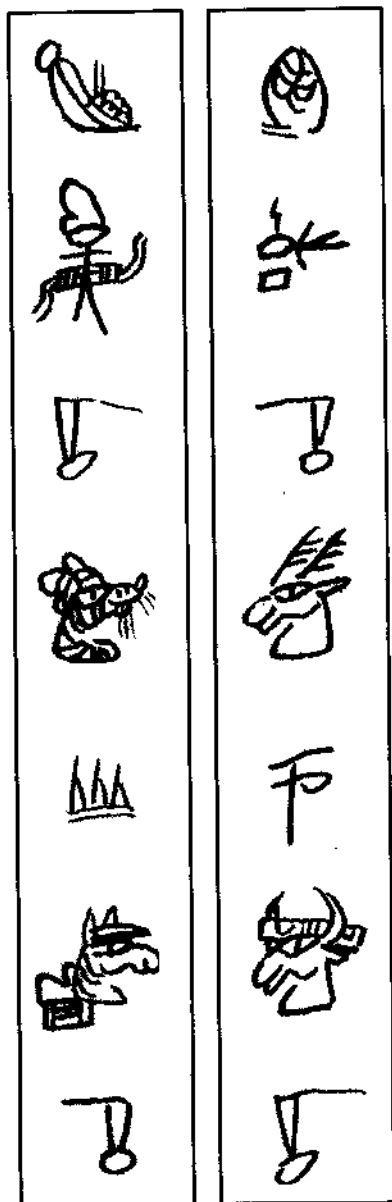
布谷短啼求雨来

1. Amazing Homeland

White cranes whoop for an auspicious snow
And cuckoos call for the long-awaited rain.

一、美しい故郷

白い鶴が長く鳴くと、めでたい雪が降る
郭公が短く鳴くと、待ち望んだ雨が降る

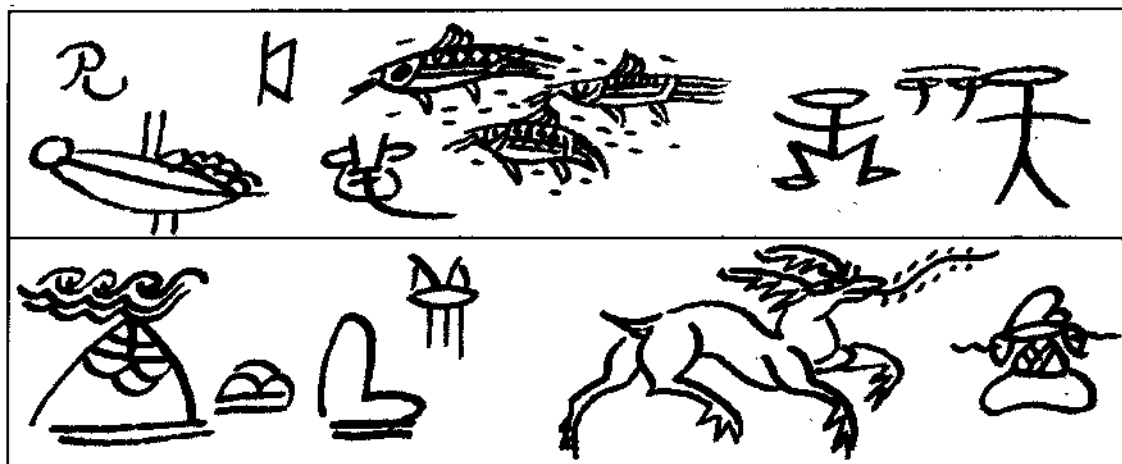


ηy^{33} ly^{33} ku^{33} gu^{33} be^{33} $tshuo^{55}$ $phə^{31}$ lu^{31} u^{33} be^{33}
 玉龙山 枕头 做 鹿 白 耕 牛 做
 i^{33} bi^{31} $bə^{33}$ $tə^{55}$ be^{33} la^{33} ey^{31} $tsə^{33}$ $zə^{33}$ be^{33}
 金沙江 腰带 做 虎 红 骑 马 做

玉龙为枕 白鹿为耕
 金江为带 红虎为骑

The snowcapped Yulong Mountain is a pillow,
 White deer are farm animals;
 The Jinsha River is a waistband,
 And red tigers are horse backs.

玉龍雪山を枕にし、白い鹿に耕させる
 金沙江を腰帶にし、赤い虎に騎乗する



i³³ bi³¹ khu³³ nu³³ ni³³ tsho³³ ly³¹
 金沙江 边 来 鱼 跳 看
 ηv³³ lv³³ to⁵⁵ khu³³ tshuo⁵⁵ lər³¹ mi³³
 玉龙山 坡 下 鹿 鸣 听

金沙江畔观鱼跃
 玉龙山下听鹿鸣

What a delight it is
 To watch dancing fish by the Jinsha River
 And listen to roaming deer
 Down the Yulong Mountain.
 金沙江の畔で魚が跳ねるのを見る
 玉龍雪山の麓で鹿の鳴き声を聞く



tei ³³	phər ³¹	ko ³³	zi ³³	thv ³³
云	白	鶴	美	出
dzy ³¹	ʃun ³¹	la ³³	tæ ³¹	pu ⁵⁵
山	高	虎	猛	产生

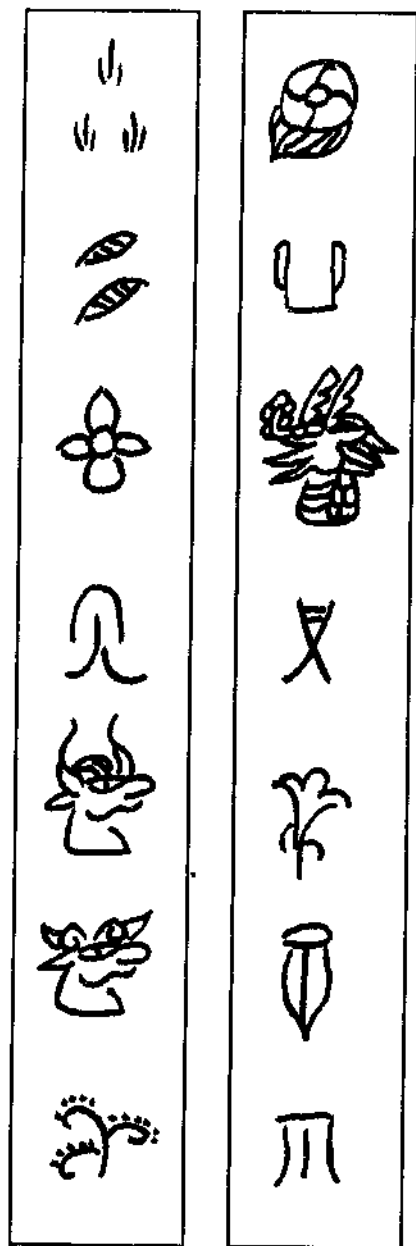
白云养娇鹤
深山藏猛虎

White clouds are cranes' home,

Wild jungles are tigers' habitat.

逞しい鶴は白雲で成長し

勇ましい虎は深山で育つ



bi ³³	thy ³³	ly ³¹	me ³³	ba ³³	dzi ³¹	ka ³³
太阳	出	暖	哟	农作物	好	
za ³³	tshe ⁵⁵	o ³³	i ³³	ber ³³	yu ³¹	dzv ³³
草	叶	茂	哟	牦牛	绵羊	增

阳光灿烂草木华
牧草葱郁牛羊增

Plants and flowers shimmer in the sun,
Sheep and cattle boom on the lush grassland.
日が暖かければ、草木が茂る
牧草が茂れば、牛や山羊が増殖する



su^{31} le^{33} ŋv^{33} lv^{33} dzy^{31}
 高 者 玉龙山
 se^{31} me^{33} hæ^{31} i^{33} pi^{31}
 长 者 金沙江

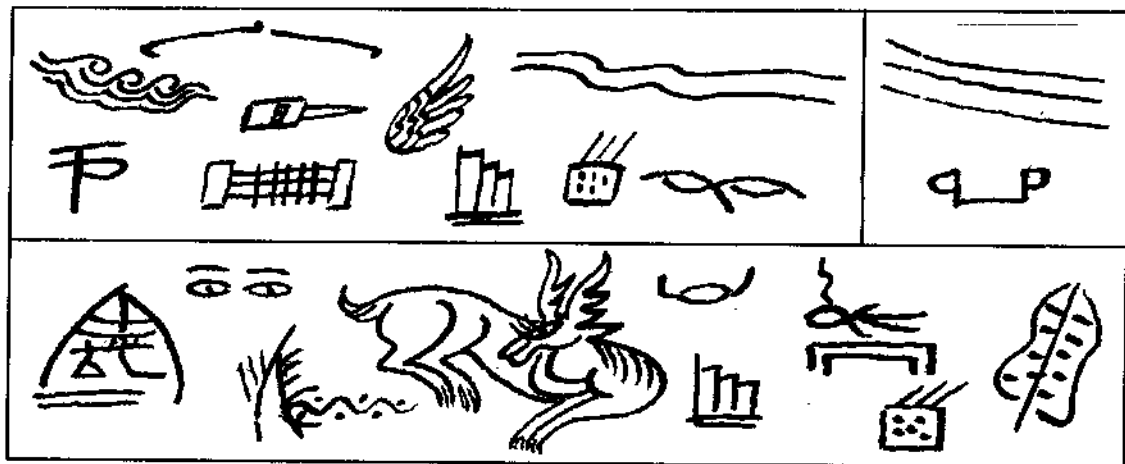
玉龙山高
 金沙水长

The Yulong Mountain towers into the sky,

The Jinsha River winds round the earth.

玉龍雪山は峰が高い

金沙江は水が長い



tɛɪ³³ phəɪ³¹ mu³³ tsu⁵⁵ tɔ³¹ dɿ³³ dzɿ³¹ zɿ³³ si³³ iə⁵⁵
 云 白 天 空 翔 翅 生 路 引 给
 hɛɪ³³ thɿ³³ so³³ nɔ³¹ khæ⁵⁵ kho³³ dzɿ³¹ i⁵⁵ si³³ iə⁵⁵
 风 起 岭 上 刮 角 生 唤醒 给

白云在空中飘行,正为所有的飞禽导航
 轻风鼓起阵阵松涛,欲唤醒酣睡的兽群

White clouds float in the sky to

Pilot all flying birds;

Soft winds whistle through pine trees to

Wake up flocks of beasts in sound sleep.

白雲が空を漂うのはすべての鳥類を案内するためだ

そよ風が松籟を吹くのはぐっすりと寝込んでいる獣類を起こすためだ